Одержав победу над врагом Хара Молатом, главным претендентом на руку Алтын Сас, Алтын Сарачы так и не хочет принять свой истинный облик. С целью проверить отношение невесты к его изъяну.

Наряду с превращениями героя и помощника (коня) происходят последовательные превращения этого героя, проходит несколько этапов трансформаций.

Так, отец Хара-Хусхун превратился сначала в комара, потом – в дым. Последовательность трансформаций Алтын Сарачы такова: комар – девица-красавица – паршивый пастух. При последнем превращении он превратил и своего коня в паршивого коня.

В героическом сказании «Хара-Хусхун» присутствуют композиционно обусловленные мотивы превращения, где главный актер превращает зависимого в мелкий, незначительный предмет, который берет с собой. При этом главный герой не меняет свой облик.

Так, например, когда богатырь выигрывает состязание и невеста соглашается выйти за него замуж, в чурте невесты проходит девичья свадьба. После которой главный герой превращает невесту в золотой перстень и отправляется домой. И здесь вновь сказителем вводится мотив превращения невесты в золотой перстень, по сути, ее временное отсутствие во время поездки главного героя домой.

Таким образом, в героическом сказании «Хара Хусхун» образ повествователя присутствует в начале исполнения эпоса, обозначает себя после описания жизни каждого поколения, а также обращается к слушателям в конце сказания. Для сказителя, отправляющего своего героя в богатырский путь, главное – успеть пройти с ним по назначенной дороге и вернуться назад.

О древнем происхождении данного эпоса говорит уже экспозиция, где говорится о людях, носящих звериные шкуры, отсутствие зерновых продуктов и наличие в тексте таких архаических мотивов как мотив чудесного рождения, мотив превращений.

1. Хара Хусхун. Алыптыг ныхах. – Абакан: Красноярское книжное издательство, 1977. – 203 с.
2. Дыренкова Н.П. Шорский фольклор. – С. 27.
3. Мелетинский Е.М. Происхождение героического эпоса. Ранние формы и архаические памятники. – М.: Изд-во восточной литературы, 1963. – С. 297.
4. Унгвицкая М.А., Майногашева В.Е. Хакасское народное поэтическое творчество. – А., 1972. – 310 с.
5. Жамгырчиева Г.Т. Чудесное рождение и быстрый рост героя как архаический сюжетный мотив в киргизском эпосе // Молодой ученый. – 2016. – № 9. – С. 1267-1270. – URL: <http://moluch.ru/archive/113/29299/>

Шайхутдинова Т.Н.

Особенности использования лексических стилистических средств в английской народной сказке

*Стерлитамакский филиал Башкирского государственного университета
(Россия, Стерлитамак)*

doi: 10.18411/lj-05-2020-179

ids: lj-05-2020-179

Аннотация

В статье автор рассматривает особенности английской народной сказки. Посредством использования определенных средств языковой выразительности создается неповторимый образный мир английского фольклора, отражающий культурные особенности и менталитет английского народа. Анализ лексических и стилистических средств раскрывает специфику исторического развития и бытования

сказки, приближает к пониманию ее языкового своеобразия и мышления носителей языка.

Ключевые слова: народная английская сказка, традиционные формулы, лексические и стилистические средства выразительности.

Abstract

The author of the article studies the features of the English folk tale. Through the use of certain means of linguistic expression, a unique figurative world of English folklore is created, reflecting the cultural characteristics and mentality of the English people. The analysis of lexical and stylistic means reveals the specifics of the historical development and existence of a fairy tale, brings it closer to understanding its linguistic identity and way of thinking of the native speakers.

Keywords: English folk tale, traditional formulas, lexical and stylistic means of expression.

Интерес к изучению сказки как литературного явления не угасает по сей день. Язык фольклора изобилует разнообразными лексическим стилистическим средствами выразительности: повторами, параллельными и инвертированными конструкциями, однородными членами в сложных предложениях и другими стилистическими приемами. К лексическим приемам можно добавить традиционные формулы сказки, эпитеты, сравнения, архаизмы и т.д. Сказка ассоциируется с радостным миром детства, полного волшебных открытий, надежд. Это художественное произведение закладывает основы системы культурных ценностей, поскольку учит отличать доброе от злого, сострадать и помогать слабым, верить в счастливый финал. Несмотря на интернациональную общечеловеческую основу народной сказки, фольклорная сказка несет в себе яркий национальный колорит, она является носителем национального самосознания. Английский фольклор не исключение: являясь своеобразным обобщением британского духа и образа мысли, народная сказка отражает особенности иноязычной культуры и языка. Средствами выражения его неповторимого характера – образного, лиричного, беспечно-веселого и благородного в своей простоте, являются разнообразные средства языковой выразительности. Изучением их языковых особенностей занимались ученые В.Я. Пропп, Н. Рошияну, E.S. Hartland, M. Yearsley, Э.В. Померанцева, А.А. Потеня, И.Н. Казакова, И.А. Разумова, Г.Я. Сими́на, Н.М. Ведерникова и др.

Изучая поэтические средства, ученые выделили «типические места» в сказках. Эти типические места лингвисты называют традиционной формулой. Рассмотрев структуру традиционных формул и идентифицировав функции их морфологических элементов, Н. Рошияну установил инвариативные модели, которые лежат в основе традиционных формул. Языковые средства выразительности традиционно принято называть риторическими фигурами [4, с.220]. Это такие стилистические обороты, цель которых состоит в усилении выразительности речи. Риторические фигуры призваны сделать речь богаче и ярче, привлекая внимание читателя, возбуждая в нем эмоции, заставляя задуматься.

Особенности исторического развития и бытования сказки объясняют многие особенности ее текста. По мнению ряда авторов сказка ближе всего стоит к произведениям песенного характера. [5, 6]. Рассказываемая ранее в манере полупесни, полуповествования, она сохранила многие типичные элементы песенно-поэтического творчества - напевность изложения, особенности синтаксических структур, способствующих созданию ритмичности звучания, рифмованные вкрапления,

повторяемость отдельных отрезков повествования и т.д. Это обуславливает характер лексико-синтаксического и интонационного оформления сказки.

Исследователи фольклорной сказки в качестве ее характерных лексических особенностей выделяют: слова-усилители; междометия; гиперболизация действий и образов; слова, обеспечивающие плавный переход от одного действия к другому. При описании персонажей используются такие лексические единицы как топонимы: онимы, оронимы, гидронимы, урочище и т.д.; дефисное и суффиксальное словосложение, эпитеты и др. К стилистическим особенностям принято относить: наличие традиционных формул зачина и концовки: инициальные, медиальные, финальные; наличие повторяющихся конструкций; разговорная речь, повторяющиеся приемы повествования, трехступенчатое строение сюжета [2]. Также в сказках используются такие стилистические средства выразительности как повторы, сравнения, эпитеты, тропы: оксюморон и антитеза. Очевидно, что эпитеты составляют большую часть средств стилистической выразительности в английской сказке. В следующей главе мы поподробнее рассмотрим лексические стилистические средства выразительности на примере нескольких сказок. Для анализа лексических стилистических единиц рассмотрим английскую народную сказку «Tom Tit Tot» [1]. Она относится к разряду волшебных сказок. В ней говорится о волшебном существе, названном Tom Tit Tot. Оним волшебного существа характеризует героя как быстрого, юркого и непонятного среди людей создания при помощи той же аллитерации со звуком [t]. Сама же сказка начинается с типичного клише-зачина: «Once upon a time there was a woman...». С таких инициальных традиционных формул обычно начинаются все фольклорные английские сказки. И далее, чтобы показать начало нового абзаца мы видим медиальную формулу: «So they brought supper...». И в заключение сказки используется финальная традиционная формула, завершающая повествование: «...and she never saw it any more». Также в сказке для наибольшего эмоционального эффекта на слушателя нередко встречаются слова-усилители: «...that *overbaked* the crusts were too hard to eat», «*twirled that's tail till you couldn't hardly see it*». Нередки случаи использования стереотипных лексических единиц, которые вводят новое действие или новый абзац с плавным переходом. Они представлены следующими единицами устной речи: «Well, my dear,» says he. Здесь также используется троп-олицетворение для неодушевленных предметов: «And when they came out of the oven, they were that *overbaked* the crusts were too hard to eat». Также в сказке часто встречаются окказионализмы, используемые для передачи просторечья простых крестьян: «Darter» – обращение мамы к дочке; «supper-time» (время ужина) – путем дефисного сложения слов; «*likeliest*» (правдоподобный) – сложением основ; «*spinning-wheel*» (прялка). Присутствуют в сказке и архаизмы: *gowns* (платья); *stool* (стул); *victuals* (провизия); *flax* (лен); *nigh* (близко). Использование эпитетов позволяет подчеркнуть характерные черты героев: «a *gatless girl*», «the little black thing», «the little old thing».

В тексте также используются торжественные слова, чтобы подчеркнуть эмоции героев сказки: «She *sate* down on a stool in the kitchen, and *law!*». Слово «*law*» встречается в официальных документах и дипломатической речи. Также можно отметить слово «*sate*», которое передает трансформацию временных форм глагола вместо «*sat*».

А также присутствуют в сказке междометия для эмоционального воздействия на читателя: «*Noo, that ain't,*» says he, and he *twirled his tail*».

“Put you them there pies on the shelf, and leave ‘em there a little, and they’ll come again” – в данной фразе использованы приемы аллитерации со звуком “them, there, the, they...” и перефразирования для создания впечатления разговорной простолудинной речи. Также в сказке при передаче речи героев вводится неполное слово, что

подчеркивает просторечие людей: “I’ll eat ‘em now.” “Go you, and get one o’ them there pies.”

Известно, что ритмичность звучания сказки создается такими синтаксическими средствами выразительности, как повторы, параллелизмы, однородные члены, инверсии. На протяжении всего повествования в сказке обнаруживаются множество повторов: «‘Not one of ‘em?’ says the mother», «‘Not one of ‘em,’ says she», «My darter ha’ ate five, five pies today», «My darter ha’ ate five, five pies today», «My darter ha’ spun five, five skeins today», «My darter ha’ spun five, five skeins today», «Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail», «‘Is that Ned?’ says she», «Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail», «Well, is that Mark?’ says she», «Noo, that ain’t,’ says he, and he twirled his tail harder, and away he flew».

На стилистическом уровне обнаруживается прием повторения союза «and», что придает ритм и эмоциональность выражению: «eleven months out of the year she shall have all she likes to eat, and all the gowns she likes to get, and all the company she likes to keep».

Некоторые фразы, чтобы подчеркнуть важность, используют инверсию: «And says he», «And away he went about his business»; «and if that ain’t spun up this night, off goes your head».

В сказке также используется перифраз, который описывает объект не называя его: «That looked out of the corner of that’s eyes, and that said».

Из указанных особенностей мы делаем вывод, что сказка по-своему не лишена ритма, а диалоги и прямая речь придают сказке живой разговорный мелодический контур. Указанные особенности синтаксиса сказки самым непосредственным образом влияют на характер ритмического рисунка в читаемой сказке. Отрывки, содержащие диалоги и прямую речь, могут иметь живой разговорный мелодический контур.

Таким образом, все эти средства выразительности показывают, что сказку отличает песенный и устный характер изложения. Она являет собой противоположный эффект письменным произведениям литературы, используя зачин, концовку и поэтапное изложение текста. У народных английских сказок есть один только автор – это сам народ, который уходит корнями в историю Англии. Доказательством тому могут послужить множество архаизмов; топонимов, обозначающих точное место действия сказки, вплоть до указания графства и замка; онимов; эпитетов и т.д. Частота прямой речи в сказке формируют своеобразный ритм и интонацию для легкого восприятия английского фольклора и понимания смысла сказки, ее творческой фольклорной задумки и соотнесения с реальной жизнью. Английские сказки располагают неисчерпаемым потенциалом для исследований ученых самых разных специальностей, ее богатый языковой материал предоставляет возможности для будущих лингвистических открытий.

1. Все лучшие сказки на английском языке + CD / адапт. текста, коммент. и упражнения С. А. Матвеева, Д. Л. Абрагина, А. А. Пахомовой; ил. М. М. Салтыкова, К. С. Савченко, И. В. Кульбицкой. — Москва: Издательство АСТ, 2016. — 319, [1] с.: ил. + CD. — (Я читаю, слушаю и понимаю по-английски). URL: <https://static.my-shop.ru/product/pdf/243/2429645.pdf> (дата обращения 21.04.2020).
2. Казакова И.Н., Александрян В.Т. / В мире русской и английской народной сказки. - М., 1997. - 210 с.
3. Позднев А.В. Общие места и «перенесения» в былинах // Проблема истории литературы.- М.: Московский государственный заочный педагогический институт, 1964. - С 69-68
4. Рошняну Н. Традиционные формулы сказки. - М.: Наука, 1974. – 216 с.
5. Hartland E.S. The science of Fairy Tale. – London: Walter Scott, 1891 – 452 с.
6. Yearsley M. The Folklore of Fairy Tale. – London: Watts, 1924 - 242 с.